



SYLLABUS

MAGISTRATURE

Français – Néerlandais – Allemand

Service public fédéral Personnel & Organisation
Selor – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale
boulevard Bischoffsheim 15
1000 Bruxelles

Préface

Le présent syllabus néerlandais – français – allemand a été développé en guise de préparation à l'examen de connaissance pratique de la terminologie juridique usuelle destiné aux magistrats.

Ce syllabus a été élaboré sur la base de listes de fréquence dressées à partir d'un corpus de documents juridiques. Lors d'une deuxième phase, les mots figurant dans ces listes ont été évalués sur le plan du contenu par un certain nombre de spécialistes en la matière.

Nos remerciements s'adressent tout d'abord aux membres de la commission d'encadrement qui nous ont apporté aide et conseil tout au long de l'élaboration du présent syllabus. Nous tenons ensuite à remercier toutes les personnes qui nous ont fourni les documents juridiques nécessaires. Et nous remercions enfin le *Centrum voor Nederlandse Rechtstaal*, le professeur Dries Simoens et le professeur Dirk Speelman.

Nous souhaitons bonne chance aux candidats qui présenteront l'examen.

Les auteurs

PREFACE.....	2
1. OBJET DU SYLLABUS.....	4
1.1. CONTEXTE.....	4
1.2. OBJET	5
2. ÉLABORATION DU SYLLABUS.....	5
2.1. CONTEXTE.....	5
2.2. MÉTHODE DE TRAVAIL	5
2.2.1. <i>Délimitation du domaine juridique couvert par le syllabus</i>	5
2.2.2. <i>Collecte de la documentation de référence</i>	6
2.2.3. <i>Traitement de la documentation de référence</i>	6
2.2.3.1. Phase quantitative	6
Analyse du vocabulaire	6
Recoupement avec les lexiques existants	7
Mise en correspondance des lexiques.....	7
2.2.3.2. Phase qualitative	8
Commission (d'encadrement).....	8
Avis juridique externe	9
2.2.4. <i>Le lexique de terminologie juridique allemande</i>	9
3. STRUCTURE DU SYLLABUS	9

1. Objet du syllabus

1.1. Contexte

Conformément à la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, un groupe bien défini de magistrats (cf. infra) doivent être en mesure d'exercer leurs fonctions dans la deuxième langue nationale. Ces magistrats doivent notamment s'être familiarisés à la terminologie juridique usitée dans l'autre langue nationale. Afin de vérifier si ceux-ci disposent d'une connaissance suffisante de l'autre langue nationale, il est nécessaire d'élaborer un test linguistique valide et fiable.

Lorsqu'il a modifié la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, le législateur a prévu deux types d'examen linguistique. Le premier examen porte à la fois sur la connaissance orale active et passive ainsi que sur la connaissance écrite passive de l'autre langue (*premier type*). Le deuxième examen est un examen qui porte non seulement sur la connaissance orale active et passive ainsi que sur la connaissance écrite passive de l'autre langue, mais également sur la connaissance écrite active de celle-ci (*deuxième type*)¹. Les langues faisant l'objet de ces examens sont le néerlandais, le français ou l'allemand.

La structure de la partie écrite de chacun de ces deux types d'examen est quasiment identique. La première partie porte respectivement sur la connaissance passive de la terminologie juridique (*premier type*)² et sur la connaissance active et passive de la terminologie juridique (*deuxième type*)³. La deuxième partie consiste dans la rédaction d'un résumé et d'un commentaire dans la langue faisant l'objet de l'examen⁴.

Les deux niveaux de connaissance s'adressent aux différents groupes cibles. Les candidats à l'examen linguistique du deuxième type sont les magistrats :

« visés aux articles 43, § 4, alinéa 1^{er}, 43, § 4bis, alinéa 2, 43bis, § 4, alinéa 1^{er}, 45bis et 49, § 2, alinéas 1^{er} et 3 ; ainsi que dans le chef des magistrats qui poursuivent la procédure conformément à l'article 43, § 5, alinéas 4 et 5, dans le chef des magistrats visés aux articles 43bis, § 1^{er}, alinéa 2, 43bis, § 3, alinéa 3, 43ter, § 1^{er}, alinéa 2, 43ter, § 3, deuxième alinéa, 43quater, alinéa 3, 46 et 49, § 3, lorsqu'ils siègent conformément aux dispositions de la loi dans l'autre langue que la langue de leur diplôme et dans le chef des juges de paix mentionnés à l'article 7, § 1^{er}bis de cette loi. Cette même connaissance du deuxième type est exigée dans le chef des magistrats

¹ Art. 43quinquies, § 1^{er}, de la loi remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, Moniteur belge du 22 août 2002.

² Art. 5, § 1^{er}, 1^o, de l'arrêté royal organisant les examens permettant aux docteurs et licenciés en droit de satisfaire au prescrit de l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, Moniteur belge du 31 décembre 2002 (premier type).

³ Art. 6, § 1^{er}, 1^o, de l'arrêté royal organisant les examens permettant aux docteurs et licenciés en droit de satisfaire au prescrit de l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, Moniteur belge du 31 décembre 2002 (deuxième type).

⁴ Art. 5, § 1^{er}, 2^o (premier type) et art. 6, § 1^{er}, 2^o (deuxième type), ibidem.

qui exercent à titre temporaire la fonction de chef de corps pour laquelle la connaissance de l'autre langue est requise »⁵.

L'examen linguistique du premier type doit en revanche être subi :

« dans tous les cas où la présente loi requiert la connaissance de l'autre langue »⁶ [à l'exception des groupes cibles de l'examen du deuxième type].

1.2. Objet

Le présent syllabus ne concerne que la première partie de l'examen écrit. Étant donné que la terminologie reprise dans ce syllabus est exhaustive (cf. 2.1), son étude constitue une excellente préparation à l'examen.

2. Élaboration du syllabus

2.1. Contexte

Le présent syllabus ne contient que des termes pertinents et nécessaires pour pouvoir travailler dans un environnement juridique. Lors de l'élaboration de ce syllabus, nous avons, par ailleurs, dû tenir compte des conditions décrites ci-dessous. Il a fallu, dans un premier temps, consulter les syllabi utilisés au sein des facultés de droit des universités existantes du pays pour élaborer ce syllabus de terminologie juridique. Ce syllabus est en outre exhaustif, étant entendu que les candidats ne sont interrogés que sur la terminologie juridique qui y est présentée⁷.

2.2. Méthode de travail

2.2.1. Délimitation du domaine juridique couvert par le syllabus

La première étape nécessaire dans l'élaboration d'un test valide consiste à définir avec précision la matière qui doit faire l'objet de l'examen. Il convenait dès lors de déterminer avec soin la terminologie utile et pertinente que les magistrats devraient maîtriser. C'est la raison pour laquelle il a fallu réduire le domaine juridique, sans cesse plus vaste et plus spécialisé, à un domaine de base fonctionnel.

C'est dès lors en concertation avec la commission qui nous a assistés durant nos travaux et avec des conseillers juridiques externes que nous avons puisé la documentation destinée à notre corpus électronique dans les disciplines juridiques suivantes : droit constitutionnel, droit administratif, droit judiciaire, droit civil, droit pénal, droit social, droit commercial et droit des sociétés. Dans une phase

⁵ Art. 43quinquies, § 1^{er}, de la loi remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, *Moniteur belge* du 22 août 2002.

⁶ Ibidem.

⁷ Art. 5, § 1^{er}, 1^o et art. 6, § 1^{er}, 1^o, de l'arrêté royal organisant les examens permettant aux docteurs et licenciés en droit de satisfaire au prescrit de l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, *Moniteur belge* du 31 décembre 2002 : « la terminologie juridique arrêtée dans le syllabus du SELOR ».

ultérieure, un certain nombre de notions fondamentales de droit fiscal et de droit privé international ont également été ajoutées au corpus précité.

2.2.2. Collecte de la documentation de référence

L'étape suivante a consisté à dresser l'inventaire des syllabi, dictionnaires accrédités et lexiques terminologiques de qualité. Vous trouverez dans la bibliographie les travaux qui ont été rassemblés dans un document électronique et repris dans le corpus juridique.

Un corpus juridique a été élaboré tant pour le français que pour le néerlandais. Ces deux corpus ont été établis à partir d'un échantillon représentatif de textes académiques, tels que des syllabi et des résumés de cours⁸. Le corpus juridique français comprend 1.520.064 termes et le corpus juridique néerlandais comprend 2.431.126 termes.

Pour l'élaboration du lexique de terminologie juridique allemande, nous nous sommes écartés de la méthode de travail décrite ci-dessous. Pour des raisons techniques, tenant notamment au fait que la documentation de référence est beaucoup moins riche en allemand, il a été décidé de faire correspondre le lexique de terminologie juridique allemande aux lexiques français et néerlandais (cf. 2.2.4).

2.2.3. Traitement de la documentation de référence

Les lexiques ont été élaborés sur la base de critères quantitatifs et qualitatifs.

2.2.3.1. Phase quantitative

Analyse du vocabulaire

Au cours de cette phase, nous avons effectué une analyse statistique approfondie du vocabulaire repris dans le corpus électronique à l'aide du programme informatique *Abundantia Verborum* (AV)⁹.

AV contient un module permettant de transformer des fichiers numériques en corpus linguistiques utilisables ; un moteur de recherche qui permet d'extraire de ce corpus les termes souhaités ; un module destiné à cataloguer, classer et manipuler les termes obtenus, ainsi qu'un module permettant de réaliser des analyses statistiques en fonction de la fréquence et de la dispersion des données.

Afin de filtrer les corpus juridiques et d'en extraire les termes courants et généraux, nous avons eu recours à des corpus comparatifs. Pour les be-

⁸ Cf. bibliographie.

⁹ Pour de plus amples informations sur le programme informatique *Abundantia Verborum* (professeur Dirk Speelman, Katholieke Universiteit Leuven, Faculté de lettres) : <http://wwwling.arts.kuleuven.ac.be/genling/abundant/>

soins de notre étude, le corpus néerlandais CONDIV¹⁰, qui contient 47.397.581 termes, a été réduit à un corpus de 1.520.064 termes non juridiques. Le corpus comparatif français a, quant à lui, été élaboré à partir de quelques collections complètes du quotidien *Le Soir* (700.493 termes).

Afin de filtrer le corpus juridique et d'en extraire les termes qui appartiennent plutôt au langage courant, leur fréquence (c'est-à-dire le nombre de fois où ils apparaissent dans un texte et dans l'ensemble du corpus juridique) a été comparée à leur fréquence dans les corpus comparatifs susmentionnés (à savoir les corpus CONDIV et *Le Soir*).

Nous avons postulé que si un terme considéré comme relativement fréquent apparaissait aussi souvent dans le corpus juridique que dans le corpus comparatif, il s'agissait d'un terme courant, et il n'était dès lors pas repris dans le lexique ; et que si, par contre, un terme apparaissait de manière relativement fréquente dans le corpus juridique, mais pas dans le corpus comparatif, il s'agissait d'un terme juridique qu'il convenait de faire figurer dans le lexique.

Recoupement avec les lexiques existants

À l'aide du sous-programme *AV-Frequency List Tool* que propose le programme *Abundantia Verborum*, les deux lexiques terminologiques ont chacun à leur tour été confrontés électroniquement à l'échantillon représentatif des dictionnaires et des listes terminologiques que nous avons sélectionnés. Cet échantillon représentatif contient les termes les plus fréquents de ces dictionnaires et de ces listes terminologiques¹¹.

La comparaison de nos lexiques aux lexiques existants, nous a permis, par le truchement d'une analyse de fréquence, de récupérer des termes (pertinents) dont la fréquence absolue était relativement faible. C'est à la commission d'encadrement qu'il est revenu, dans une phase ultérieure, de déterminer si ces termes étaient pertinents ou non (voir la phase qualitative).

Mise en correspondance des lexiques

À ce stade, les termes des lexiques néerlandais et français ont été mis en correspondance. À cet effet, nous avons eu recours aux dictionnaires et aux bases de données énumérées ci-après :

- Dirix, E., Tilleman, B. et Van Orshoven, P. (red.), *De Valks Juridisch Woordenboek*, Intersentia, Anvers, 2001 ;

- Leliard, J.D.M., *Gerechtelijke terminologie: Nederlands-Franse lijst van termen en uitdrukkingen uit het burgerlijk procesrecht en de rechterlijke organisatie; Terminologie judiciaire: liste française-néerlandaise de ter-*

¹⁰ Le corpus CONDIV a été mis à notre disposition par le professeur Dirk Geeraerts (Katholieke Universiteit Leuven, Faculté de Lettres). Pour de plus amples informations : <http://www.niederlandistik.fu-berlin.de/digitaal/digitaal-11.html>

¹¹ Cf. bibliographie

mes et locutions dans le domaine de la procédure civile et de l'organisation judiciaire, Maklu Anvers, 1991 ;

- Leliard, J.D.M., *Juridische termen: tweetalig (N-F/F-N) lexikon van termen en uitdrukkingen uit de rechterlijke organisatie en het burgerlijk- en het strafprocesrecht; Termes de justice: lexique bilingue (N-F/F-N) de termes et locutions dans les domaines de l'organisation judiciaire, et des procédures civile et pénale*, Maklu Anvers, 1999 ;

- Moors, J., *Dictionnaire juridique, N/F – F/N (CDRom)*, Die Keure, 1999 ;

- Hesseling, G. (red.), *Juridisch woordenboek; Dictionnaire juridique*, T.M.C. Asser Instituut, Maarten Kluwer's Internationale Uitgeverij, Amsterdam-Anvers, 1978.

- Les banques de données terminologiques du Service de la Concordance du Conseil d'État¹² ;

- La banque de données de la Cour d'arbitrage¹³ ;

- La banque de données de la Cour de Justice européenne¹⁴ ;

- La version électronique du *Moniteur Belge*¹⁵ ;

- EURODICAUTOM, La banque de données de la Commission européenne¹⁶.

2.2.3.2. Phase qualitative

Outre l'étude quantitative, l'appréciation des experts constituait également un paramètre important. Cette phase était essentiellement centrée sur la question de la nécessité et de la pertinence des termes juridiques. Les auteurs des syllabi reconnaissent dès lors que l'expertise et l'expérience des spécialistes est tout aussi importante que la phase quantitative de l'étude.

Commission (d'encadrement)

Tout au long des différentes phases de l'étude, nous avons fait appel à la compétence et à l'expérience d'une commission qui a suivi nos travaux de très près. Cette commission d'encadrement était composée des membres suivants : Boudewijn Bouckaert (professor aan de Rijksuniversiteit Gent), Benoît Dejemeppe (maître de conférence aux Facultés universitaires Saint-Louis, conseiller à la Cour de Cassation), Bart De Moor (praktijkassistent aan de Rijksuniversiteit Gent, docent aan de Hogeschool voor We-

¹² Nous remercions M. Michel De Munter (Service de la Concordance du Conseil d'État) de nous avoir permis de consulter cette banque de données.

¹³ <http://www.arbitrage.be>

¹⁴ <http://curia.eu.int/nl/content/juris/index.htm>

¹⁵ <http://www.staatsblad.be>

¹⁶ <http://europa.eu.int/eurodicautom/>

tenschap en Kunst, advocaat), Emile Knops (maître de conférence à l'Université libre de Bruxelles), Marc Lahousse (maître de conférence à l'Université catholique de Louvain en président de section à la Cour de Cassation), Karl-Heinz Lambertz (professeur à l'Université catholique de Louvain, Minister-Präsident), Anne-Marie Rooseleer (eerste taaladviseur, hoofd van de Concordantiedienst bij de Raad van State), Edith Van den Broeck (Voorzitter van de Hoge Raad voor de Justitie) en Mariette Ver-rycken (ere-docente Vrije Universiteit Brussel en ere-vrederechter).

Avis juridique externe

Par ailleurs, nous avons été assistés, au cours de notre étude, par le *Centrum voor Nederlandse Rechtstaal* (Katholieke Universiteit Leuven) et par le professeur Dries Simoens, professeur ordinaire à la Faculté de Droit (Katholieke Universiteit Leuven).

2.2.4. Le lexique de terminologie juridique allemande

Pour l'élaboration du lexique de terminologie juridique allemande, nous nous sommes écartés de la méthode de travail décrite ci-dessus. Pour des raisons techniques, tenant notamment compte du fait que la documentation de référence est beaucoup moins riche en allemand, il a été décidé de faire correspondre le lexique de terminologie juridique allemande aux lexiques français et néerlandais. Nous avons par ailleurs consulté la base de données terminologiques du Service central de traduction allemande¹⁷, la banque terminologique (interne) du Conseil d'État ainsi que la version électronique du *Moniteur Belge*¹⁸.

3. Structure du syllabus

Le présent syllabus se compose de trois lexiques comprenant chacun environ 700 termes, groupés dans un tableau. Les substantifs sont assortis de leur article. Si le genre du substantif français n'est pas clair, il est explicité entre parenthèses (f = féminin, m.= masculin). Par exemple: l'**audience** (f.). Concernant les termes allemands, un adjectif ou un verbe employé comme un substantif, est assorti du suffixe –r ou –s entre parenthèses. Par exemple: der **Vorsitzende** (-r)

Le premier lexique (première colonne), classé alphabétiquement, est établi dans la langue du diplôme dans laquelle le candidat a passé les examens du grade de docteur ou de licencié en droit (langue source). Les deux autres lexiques (colonnes 2 et 3) contiennent les traductions dans les deux autres langues nationales (langues cibles). Si pour un mot dans la langue source il existe plusieurs significations et si ce mot selon la signification correspond avec plusieurs termes dans la langue cible (polysémie), ce mot est assorti d'un numéro et d'un contexte explicatif.

¹⁷ <http://www.mi-ca-mdy.be>

¹⁸ <http://www.moniteur.be>

Vous choisissez l'une des deux langues cibles selon vos préférences. En fonction du type d'examen (premier ou deuxième type), vous devez maîtriser les termes de manière passive ou de manière passive et active (cf. 1.2).

4. français	Nederlands	Deutsch
l' abandon d'actif (m.)	de boedelafstand	die Vermögensübertragung
l' abrogation (f.)	de opheffing	die Aufhebung
l' absence (f.)	de afwezigheid	die Abwesenheit
l' abstention (f.)	het verzuim	das Versäumnis
l' abus de droit (m.)	het rechtsmisbruik	der Rechtsmissbrauch
l' acceptation (f.)	de aanvaarding	die Annahme
accessible	toegankelijk	zugänglich
l' accusation (f.)	de beschuldiging	die Anklage
accuser	beschuldigen	beschuldigen
l' acquisition (f.) (1) Selon l'article 26, §§ 8 et 9 du Code de la nationalité, toutes les demandes d' acquisition de la nationalité belge doivent être traitées.	de verwerving Volgens artikel 26, §§ 8 en 9, WBN moeten alle aanvragen tot verwerving van de Belgische nationaliteit worden behandeld.	der Erwerb Auch hier sollte daran erinnert werden, dass der Gesetzgeber die Verwaltungsschritte, die der Ausländer für den Erwerb der belgischen Staatsangehörigkeit zu unternehmen hat, ausdrücklich vereinfachen möchte.
l' acquisition (f.) (2) En sa séance du 1 mars 2002 le Conseil des Ministres a arrêté les nouvelles normes qui doivent être appliquées pour l' acquisition de véhicules automobiles destinés aux services de l'Etat et aux organismes d'intérêt public.	het aanschaffen Tijdens de zitting van 1 maart 2002 heeft de Ministerraad nieuwe normen uitgevaardigd die moeten toegepast worden bij het aanschaffen van autovoertuigen door de Staatsdiensten en de instellingen van openbaar nut.	die Anschaffung Subventionen zur Anschaffung von Immobilien durch Vereinigungen im Rahmen ihrer Pilotmassnahmen, die vorrangig auf Arbeitsuchende hinzielen.
l' acquittement (m.)	de vrijspraak	der Freispruch
acquitter	vrijspreken	freisprechen
l' acte (m.)	de akte	die Urkunde

l' acte authentique (m.)	de authentieke akte	die öffentliche Urkunde
l' action (f.) (1)	het aandeel	die Aktie
l' action (f.) (2)	de vordering	die Klage
admettre	toelaten	zulassen
l' administration (f.)	het beheer	die Verwaltung
l' administration de la preuve (f.)	de bewijsvoering	die Beweiserbringung
l' admissibilité (f.)	de toelaatbaarheid	die Zulässigkeit
être admissible	toelaatbaar zijn	zulässig sein
l' adoptant (m.)	de adoptant	der Adoptierende (-r)
agir contre	optreden tegen	auftreten gegen
agréer une demande	een verzoek inwilligen	einen Antrag bewilligen
aliéner des biens	goederen vervreemden	Güter veräußern
alléguer	beweren	anführen
allouer, octroyer	toekennen, verlenen	gewähren
l' amende (f.)	de geldboete	die Geldbusse
l' amendement (m.)	het amendement	der Änderungsantrag
l' annulation (f.)	de vernietiging	die Nichtigerklärung
apatride	de staatloze	der Staatenlose (-r)
apparenté	verwant	verwandt
l' appel (m.)	het hoger beroep	die Berufung
l' appellant (m.)	de appellant	der Berufungskläger
l' application immédiate (f.)	de onmiddellijke toepassing	die unmittelbare Anwendung
l' approbation (f.)	de goedkeuring	die Genehmigung
l' arbitrage (m.)	de arbitrage	der Schiedsspruch
arbitraire	willekeurig	willkürlich

l' arbitre (m.)	de scheidsrechter	der Schiedsrichter
l' argumentation (f.)	het betoog	die Argumentation
l' arrestation (f.)	de arrestatie	die Festnahme
l' arrêt (m.)	het arrest	das Urteil
l' arrêt interlocutoire (m.)	het tussenarrest	das Zwischenurteil
l' arrêté (m.)	het besluit	der Erlass
l' arrêté-loi (m.)	de besluitwet	der Gesetzeserlass
arrêter	aanhouden	festnehmen
l' assemblée (f.)	de vergadering	die Versammlung
assermenter	beëdigen	vereidigen
assister	bijstaan	beistehen
l' association sans but lucratif (ASBL) (f.)	de vereniging zonder winstoogmerk (v.z.w.)	die Gesellschaft ohne Erwerbscharakter (GoE)
assujettir	onderwerpen	unterwerfen
l' astreinte (f.)	de dwangsom	das Zwangsgeld
attacher	verbinden	verbinden
l' atteinte à (f.)	de aanranding van	die Verletzung
attribuer à	toewijzen aan	zuteilen
l' attribution (f.)	de bevoegdheid	die Zuständigkeit
l' audience (f.)	de zitting	die Sitzung
l' audience d'introduction (f.)	de inleidende zitting	die einleitende Sitzung
l' auditeur (m.)	de auditeur	der Auditor
l' audition (f.)	het verhoor	die Vernehmung
l' auditorat (m.)	het auditoraat	das Auditorat
l' auteur (m.)	de dader	der Täter
l' autorisation (f.)	de machtiging	die Ermächtigung

l' autorité (f.)	het gezag	die Gewalt
l' avantage de toute nature (m.)	het voordeel van alle aard	der Vorteil aller Art
l' avertissement (m.)	de kennisgeving	die Benachrichtigung
l' aveu (m.)	de bekentenis	das Eingeständnis
l' avis (m.)	het advies	das Gutachten
l' avocat (m.)	de advocaat	der Anwalt
l' ayant droit (m.)	de rechthebbende	der Anspruchsberechtigte (-r)
le bail	de huurovereenkomst	der Mietvertrag
le barreau	de balie	die Rechtsanwaltschaft
le bâtonnier	de stafhouder	der Präsident der Rechtsanwaltskammer
le bien immeuble	het onroerend goed	das unbewegliches Gut
le bien meuble	het roerend goed	das bewegliches Gut
le bilan	de balans	die Bilanz
bilingue	tweetalig	zweisprachig
les bonnes mœurs (f.)	de goede zeden	gute Sitten
la capacité d'exercice	de handelingsbekwaamheid	die Handlungsfähigkeit
la capacité juridique	de rechtsbekwaamheid	die Rechtsfähigkeit
la cassation	de cassatie	die Kassation
la cause	de oorzaak	die Ursache
être en cause	in het geding zijn	beanstandet werden
la cause d'excuse	de verschoningsgrond	der Entschuldigungsgrund
la caution (1) Concernant les conséquences de l'excusabilité à l'égard de la caution , il ressort des travaux préparatoires que le législateur s'est fondé sur l'idée selon laquelle : « la caution n'est redevable que de ce	de borg Wat de gevolgen van verschoonbaarheid voor de borg betreft, blijkt uit de parlementaire voorbereiding dat de wetgever is uitgegaan van de volgende opvatting: De borg is slechts verschuldigd wat de schuldenaar ver-	der Bürge Hinsichtlich der Folgen der Entschuldbarkeit für den Bürgen wird aus den Vorarbeiten ersichtlich, dass der Gesetzgeber von der folgenden Auffassung ausgegangen ist: « Der Bürge schuldet nur das, was der Schuldner

[dont] le débiteur est redevable (...).	schuldigd is (...).	schuldet
la caution (2) Si le saisi le réclame, il sera donné mainlevée des marchandises, navires, voitures et attelages, sous caution suffisante de leur valeur convenue entre le receveur et la partie intéressée ou du montant de l'amende encourue.	de borgtocht Indien de bekeurde zulks begeert, zullen de aangehaalde goederen, benevens de vaar- en voertuigen en gespannen, tegen voldoende borgtocht , voor de tussen de ontvanger en belanghebbende overeengekomen waarde derzelve, of van het beloop der verbeurde boete, worden vrijgegeven.	die Bürgschaft Wenn die von der Beschlagnahme betroffene Person dies verlangt, werden die beschlagnahmten Güter, einschliesslich der Schiffe und Fahrzeuge sowie der Gespanne gegen Hinterlegung einer ausreichenden Bürgschaft in Höhe ihres zwischen dem Steuereinnahmer und der beteiligten Partei vereinbarten Wertes oder in Höhe der fälligen Busse freigegeben.
les centimes additionnels (m.)	de opcentiemen	der Zuschlag
le certificat	het getuigschrift	das Zeugnis
la cessation	de staking	die Einstellung
la cessation de fonctions	de ambtsneerlegging	die Amtsniederlegung
cesser ses fonctions	zijn ambt neerleggen	sein Amt niederlegen
la chambre du conseil	de raadkamer	die Ratskammer
à charge de	ten laste van	zu Lasten
la charge de la preuve	de bewijslast	die Beweislast
le choix du droit applicable	de rechtskeuze	die Rechtswahl
les circonstances atténuantes (f.)	de verzachtende omstandigheden	mildernde Umstände
la circulaire	de omzendbrief	das Rundschreiben
la citation	de dagvaarding	die Vorladung
le citoyen	de burger	der Bürger
civil	burgerlijk	zivilrechtlich
classer sans suite	seponeren	schliessen
la clause (1)	het beding	die Klausel

	La loi en cause fixe le régime des biens des cohabitants et prévoit la possibilité de régler les modalités de la cohabitation légale par convention, pour autant que celle-ci ne contienne aucune <u>clause</u> contraire à l'article 1477 du Code civil.	Voor het overige voorziet de in het geding zijnde wet in een regeling van de goederen van de samenwonenden en in de mogelijkheid om de wettelijke samenwoning door middel van een overeenkomst te regelen, voor zover die geen <u>beding</u> bevat dat strijdig is met artikel 1477 van het Burgerlijk Wetboek.	Im übrigen sieht das fragliche Gesetz eine Regelung des Güterstandes der Zusammenwohnenden vor sowie die Möglichkeit, das gesetzliche Zusammenwohnen durch eine Vereinbarung zu regeln, insofern diese Vereinbarung keine <u>Klausel</u> enthält, die im Widerspruch zu Artikel 1477 des Zivilgesetzbuches.
la	clause (2) Les <u>clauses</u> statutaires contraires aux dispositions de la présente loi seront réputées non écrites	de bepaling De statutaire <u>bepalingen</u> die strijdig zijn met deze wet worden voor niet geschreven gehouden.	die Bestimmung Die mit diesem Gesetz nicht vereinbaren Statuten <u>bestimmungen</u> gelten als nicht geschrieben.
la	clause attributive de compétence	het bevoegdheidsbeding	die Gerichtsstandsklausel
la	clause attributive de juridiction	het forumkeuzebeding	die Gerichtsstandsvereinbarung
la	clause d'élection de for	de clausule inzake forumkeuze	die Gerichtsstandsklausel
le	code	het wetboek	das Gesetzbuch
la	coexistence	het naast elkaar bestaan	die Koexistenz
	cohabiter	samenwonen	zusammenwohnen
le	commerçant	de handelaar	der Kaufmann
	commettre un crime	een misdaad plegen	ein Verbrechen verüben
le	commissaire d'arrondissement	de arrondissementscommissaris	der Bezirkskommissar
les	commissions secrètes (f.)	de geheime commissielonen	geheime Provisionen
la	communauté de biens	de gemeenschap van goederen	die Gütergemeinschaft
	comparaître devant le tribunal	voor de rechtbank verschijnen	vor Gericht erscheinen
la	comparution	de verschijning	das Erscheinen
	compatible (avec)	verenigbaar (met)	vereinbar (mit)
la	compétence	de bevoegdheid	die Zuständigkeit
	compétent	bevoegd	zuständig
la	comptabilité	de boekhouding	die Buchhaltung
la	concertation	het overleg	die Konzertierung

la concession	de concessie	die Konzession
la conciliation	de verzoening	die Schlichtung
les conclusions (f.)	de conclusie	Schlussanträge
la concordance	de overeenstemming	die Übereinstimmung
le concordat judiciaire	het gerechtelijk akkoord	der gerichtlicher Vergleich
la condamnation	de veroordeling	die Verurteilung
condamner	veroordelen	verurteilen
la condition	de voorwaarde	die Bedingung
conditionnel	voorwaardelijk	bedingt
la confiscation	de verbeurdverklaring	die Beschlagnahme
le conflit	het conflict	der Konflikt
le conflit de compétence	het bevoegdheidsconflict	der Zuständigkeitskonflikt
conforme	eensluidend	gleichlautend
conformément à	overeenkomstig	gemäss
la conformité	de conformiteit	die Übereinstimmung
le conjoint	de echtgenoot	der Ehepartner
conjugal	echtelijk	ehelich
connexe	aanverwant	verwandt
la connexité	de samenhang	der Zusammenhang
le Conseil d'État	de Raad van State	der Staatsrat
le conseiller	de raadsheer	der Gerichtsrat
conseiller	adviseren	beraten
le consentement	de toestemming	die Zustimmung
la considération	de overweging	die Erwägung
la consignation	de consignatie	die Hinterlegung

consigner	in consignatie geven	hinterlegen
la constatation	de vaststelling	die Feststellung
la Constitution	de Grondwet	die Verfassung
la constitution	de oprichting	die Gründung
la constitution de partie civile	de burgerlijke partijstelling	der Beitritt als Zivilpartei
constitutionnel	grondwettelijk	verfassungsmässig
consulter (1) Le législateur permet à l'inculpé lui-même, et non plus seulement à son conseil, de consulter le dossier répressif à chaque comparution devant la chambre du conseil appelée à se prononcer sur le maintien de ce mandat.	raadplegen De wetgever biedt de verdachte zelf, en niet langer enkel zijn raadsman, de mogelijkheid het strafdossier te raadplegen telkens als hij voor de raadkamer verschijnt, die zich over de handhaving van dat bevel moet uitspreken.	einschauen Der Gesetzgeber hat dem Beschuldigten selbst und nicht mehr nur dem Rechtsanwalt die Möglichkeit gewährt, bei jedem Erscheinen vor der Ratskammer, die über die Aufrechterhaltung dieses Haftbefehls zu entscheiden hat, die Strafakte einzusehen .
consulter (2) Il peut se concevoir que le prévenu soumis à la procédure de comparution immédiate soit privé du droit de faire opposition au jugement rendu par défaut car le législateur fait en sorte qu'il bénéficie de l'assistance d'un avocat qu'il peut consulter avant d'être présenté au juge d'instruction.	raadplegen Het is denkbaar dat de beklaagde die is onderworpen aan de procedure van onmiddellijke verschijning het recht wordt ontzegd om verzet te doen tegen het vonnis dat bij verstek is gewezen, aangezien de wetgever ervoor zorgt dat hij de bijstand van een advocaat geniet die hij kan raadplegen vooraleer hij voor de onderzoeksrechter wordt gebracht.	sich beraten mit Es ist vorstellbar, dass einem dem Verfahren des sofortigen Erscheinens unterliegenden Angeschuldigten das Recht entzogen wird, gegen ein in Abwesenheit ergangenes Urteil Einspruch einzulegen, denn der Gesetzgeber hat dafür gesorgt, dass er die Unterstützung eines Anwalts erhält, mit dem er sich beraten kann, bevor er dem Untersuchungsrichter vorgeführt wird.
le contentieux	het contentieux	die Klage
la contestation (1) L'article 332 du Code civil règle l'action en contestation de paternité du mari.	de betwisting Artikel 332 van het Burgerlijk Wetboek regelt de vordering tot betwisting van het vaderschap van de echtgenoot.	die Anfechtung Artikel 332 des Zivilgesetzbuches regelt die Vaterschafts anfechtung sklage des Ehemannes.
la contestation (2)	het geschil	die Streitsache

	Les articles 32, 2°, 46 et 1253quater joints à l'article 1051 du Code judiciaire violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution dès lors qu'ils font une distinction dans la détermination de la prise de cours du délai d'appel entre les <u>contestations</u> visées à l'article 1253quater du Code judiciaire, pour lesquelles la notification par pli judiciaire fait courir le délai d'appel, et les contestations pour lesquelles la règle de droit commun de la signification par exploit d'huissier est applicable?	Schenden de artikelen 32, 2°, 46 en 1253quater juncto artikel 1051 van het Gerechtelijk Wetboek de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat zij bij de bepaling van de aanvang van de beroepstermijn een onderscheid maken tussen de in artikel 1253quater van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde <u>geschillen</u> , waarvoor de kennisgeving bij gerechtsbrief de termijn van hoger beroep doet aanvangen, en de geschillen waarvoor de gemeenrechtelijke regel van de betekening bij gerechtsdeurwaardersexploot toepasselijk is?	Verstossen die Artikel 32 Nr. 2, 46 und 1253quater in Verbindung mit Artikel 1051 des Gerichtsgesetzbuches gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem sie bei der Festsetzung des Beginns der Berufungsfrist zwischen <u>Streitsachen</u> im Sinne von Artikel 1253quater des Gerichtsgesetzbuches, bei denen die Notifikation per Gerichtsschreiben die Berufungsfrist einsetzen lässt, und den Streitsachen, auf die die gemeinrechtliche Regel der Zustellung durch den Gerichtsvollzieher Anwendung findet?
	contester	betwisten	anfechten
la	continuation	de voortzetting	die Weiterführung
le	contractant	de contractant	der Kontrahent
	contractuel	contractueel	vertraglich
la	contradiction (1) L'objet de la question préjudicielle porte sur une <u>contradiction</u> prétendue entre deux dispositions législatives adoptées par le pouvoir législatif fédéral.	de tegenstrijdigheid Het onderwerp van de prejudiciële vraag heeft betrekking op een vermeende <u>tegenstrijdigheid</u> tussen twee wetsbepalingen die door de federale wetgevende macht zijn aangenomen.	der Widerspruch Der Gegenstand der präjudiziellen Frage bezieht sich auf einen vermeintlichen <u>Widerspruch</u> zwischen zwei Gesetzesbestimmungen, die durch die föderale gesetzgebende Gewalt angenommen worden sind.
la	contradiction (2) Que le droit d'accès, dont il a été fait un usage régulier, vienne à disparaître parce qu'une partie au procès n'a pas usé dans les délais de son droit de <u>contradiction</u> est de toute évidence totalement disproportionné à l'objectif en vue duquel les délais de procédure sont normalement prescrits.	de tegenspraak Dat het recht op toegang, waarvan regelmatig gebruik werd gemaakt, komt te vervallen doordat een procespartij niet tijdig heeft gebruik gemaakt van zijn recht op <u>tegenspraak</u> , is kennelijk buiten elke redelijke verhouding met de doelstelling waarmee proceduretermijnen normaal worden voorgeschreven.	die Gegenerwiderung Dass das Zugangsrecht, das ordnungsgemäss in Anspruch genommen wurde, verfällt, weil eine Verfahrenspartei ihr Recht auf <u>Gegenerwiderung</u> nicht rechtzeitig in Anspruch genommen hat, steht offensichtlich in keinem vernünftigen Verhältnis zum Zweck, mit dem die Verfahrensfristen normalerweise vorgeschrieben werden.
	contradictoire	tegenstrijdig	widersprüchlich
	contraignant	dwingend	zwingend
	contraindre	dwingen	zwingen
la	contrainte	het dwangbevel	der Zahlungsbefehl

	en contrariété avec	in strijd met	im Widerspruch zu
le	contrat de mariage	het huwelijkscontract	der Ehevertrag
la	contravention	de overtreding	der Verstoss
la	contrefaçon	de namaking	das Nachmachen
la	contrepartie	de tegenprestatie	die Gegenleistung
	contrevenir	overtreden	verstossen gegen
le	contribuable	de belastingplichtige	der Steuerpflichtige (-r)
le	contrôle	de toetsing	die Messung
	contrôler	toetsen	messen
la	convention	de overeenkomst	das Übereinkommen
la	convocation	de oproeping	der Aufruf
	convoquer	oproepen	vorladen
	coordonner	coördineren	koordinieren
la	copie	het afschrift	die Abschrift
la	copropriété	de mede-eigendom	das Miteigentum
	correctionnel	correctioneel	korrektional
	coupable	schuldig	schuldig
la	cour	het hof	der Hof
la	Cour d'arbitrage	het Arbitragehof	der Schiedshof
la	Cour du travail	het Arbeidshof	der Arbeitsgerichtshof
la	créance	de schuldvordering	die Schuldforderung
le	créancier	de schuldeiser	der Gläubiger
le	crime	de misdaad	das Verbrechen
le	critère de rattachement	het aanknopingspunt	das Anknüpfungskriterium
la	culpabilité	de schuld	die Schuld

d'office	van ambtswege	von Amts wegen
de plein droit	van rechtswege	von Rechts wegen
le débit	het debet	das Debet
le débiteur	de schuldenaar	der Schuldner
la déchéance	het verval	der Verfall
décider	beslissen	entscheiden
les décimes additionnels (m.)	de opdecimen	das Zuschlagszehntel
la décision	de beslissing	die Entscheidung
la déclaration (1) La déclaration de nullité n'est possible que s'il s'agit d'une formalité prescrite formellement à peine de nullité.	de verklaring De nietig verklaring is enkel mogelijk wanneer het gaat om een vormvoorschrift dat uitdrukkelijk en op straffe van nietigheid is voorgeschreven.	die Erklärung Die Nichtig erklärung ist nur möglich, wenn es sich um eine ausdrücklich und bei sonstiger Nichtigkeit vorgeschriebene Formvorschrift handelt.
la déclaration (2) La disposition n'est applicable qu'à condition que les successeurs remettent au receveur compétent, lors de la déclaration de succession, une attestation délivrée par le Gouvernement de la Région wallonne qui confirme que les conditions requises sont remplies.	de aangifte De bepaling is alleen van toepassing op voorwaarde dat de erfgenamen bij de aangifte van nalatenschap een door de Regering van het Waalse Gewest afgegeven attest bezorgen aan de bevoegde ontvanger, waaruit blijkt dat ze aan de vereisten voldoen.	die Anmeldung Die Bestimmung findet nur Anwendung, wenn bei der Anmeldung des Erbfalles die Geschäftsnachfolger dem zuständigen Einnehmer eine von der Regierung der Wallonischen Region erteilte Bescheinigung übergeben, die bestätigt, dass die verlangten Bedingungen erfüllt sind.
déclarer	verklaren	erklären
décliner	afwijzen	ablehnen
la découverte	de ontdekking	die Entdeckung
le décret	het decreet	das Dekret
à défaut	bij verstek	in Abwesenheit
à défaut de	bij gebrek aan	in Ermangelung
le défendeur	de verweerder	der Beklagte (-r)
le défendeur sur reconvention	de verweerder op tegeneis	der Widerbeklagte (-r)

défendre	verdedigen	verteidigen
la défense (1) La partie qui intervient pour défendre les dispositions législatives en cause n'est pas en mesure de fournir une <u>défense</u> utile	het verweer De partij die opkomt voor de verdediging van de in het geding zijnde wetsbepalingen is niet in de gelegenheid gesteld een dienstig <u>verweer</u> te voeren.	die Vertheidigung Die Partei, die für die Verteidigung der beanstandeten Gesetzesbestimmungen einsteht, erhält keine Gelegenheit, in geeigneter Weise die <u>Verteidigung</u> zu führen.
la défense (2) Les accords prévoient aussi l'installation d'équipes psychosociales spécialisées, dans les établissements pénitentiaires et les établissements ou sections de <u>défense</u> sociale relevant de l'autorité du ministre de la Justice.	de bescherming De akkoorden voorzien ook in de oprichting van gespecialiseerde psychosociale teams in strafinrichtingen en in instellingen of afdelingen tot <u>bescherming</u> van de maatschappij die onder de bevoegdheid vallen van de Minister van Justitie.	der Schutz Die Abkommen sehen auch die Einsetzung von spezialisierten psycho-sozialen Teams in den Justizvollzugsanstalten und den Einrichtungen oder Abteilungen zum <u>Schutz</u> der Gesellschaft
déferer	voorleggen	vorlegen
la définition	de definitie	die Definition
le dégrèvement	de onthefing	die Befreiung
le délai	de termijn	die Frist
la délégation (1) En outre, la <u>délégation</u> excessive consentie en l'espèce par le législateur viole les articles 10 et 81 du Traité C.E.	de machtiging De te dezen door de wetgever verleende overdreven <u>machtiging</u> schendt bovendien de artikelen 10 en 81 van het E.G.-Verdrag.	die Ermächtigung Die in diesem Fall vom Gesetzgeber verliehene übermäßige <u>Ermächtigung</u> verstosse überdies gegen die Artikel 10 und 81 des EG-Vertrags.
la délégation (2) En outre, la délégation excessive consentie en l'espèce par le législateur viole les articles 10 et 81 du Traité C.E., lesquels, compte tenu de leur interprétation par la Cour de justice de Luxembourg, exigent, pour que la <u>délégation</u> d'un pouvoir d'autorégulation aux ordres des professions libérales soit admissible, que deux conditions soient remplies.	de overdracht De te dezen door de wetgever verleende overdreven machtiging schendt bovendien de artikelen 10 en 81 van het E.G.-Verdrag die, rekening houdend met de interpretatie ervan door het Hof van Justitie te Luxemburg, eisen dat aan twee voorwaarden wordt voldaan, wil de <u>overdracht</u> van een bevoegdheid tot zelfregulering aan de orden van de vrije beroepen aanvaardbaar zijn.	die Übertragung Die in diesem Fall vom Gesetzgeber verliehene übermäßige Ermächtigung verstosse überdies gegen die Artikel 10 und 81 des EG-Vertrags, die unter Berücksichtigung ihrer Auslegung durch den Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften erforderten, dass zwei Bedingungen erfüllt seien, damit die <u>Übertragung</u> einer Zuständigkeit zur Selbstregelung an Berufskammern der freien Berufe zulässig sei.

délégué	gemachtigd	beauftragt
déléguer (1) Le requérant redoute également que des bureaux d'avocats délèguent des conseillers en vue d'influencer la jurisprudence.	afvaardigen De verzoeker ziet ook het gevaar dat advocatenkantoren raadsheren zullen afvaardigen om de rechtspraak te beïnvloeden.	entsenden Der Kläger behauptet übrigens, es bestehe die Gefahr, dass Anwaltskanzleien Gerichtsräte entsenden , um die Rechtsprechung zu beeinflussen.
déléguer (2) L'administrateur général exerce les pouvoirs de gestion journalière définis par le règlement d'ordre intérieur. Le Comité de gestion peut lui déléguer d'autres pouvoirs déterminés.	overdragen De administrateur-generaal oefent de door het huishoudelijk reglement bepaalde bevoegdheden van dagelijks beheer uit. Het Beheerscomité kan hem andere bepaalde bevoegdheden overdragen .	übertragen Der Generalverwalter übt die in der Hausordnung definierten täglichen Verwaltungsbefugnisse aus. Der Verwaltungsausschuss darf ihm ander bestimmte Befugnisse übertragen .
la délibération	de beraadslaging	die Beratung
prendre en délibéré	in beraad nemen	zur Beratung stellen
le délit	het wanbedrijf	das Vergehen
le délit de fuite	het vluchtmisdrijf	die Fahrerflucht
la demande	het verzoek	der Antrag
la demande introductive	de inleidende vordering	die einleitende Klage
la demande reconventionnelle	de tegenvordering	die Widerklage
demander (1) demander à la Cour de constater l'inconstitutionnalité de la loi	verzoeken het Hof te verzoeken de ongrondwettigheid van de wet vast te stellen	bitten den Hof zu bitten , die Verfassungswidrigkeit des Gesetzes festzustellen
demander (2) Les parties requérantes demandent l'annulation du décret.	vorderen De verzoekende partijen vorderen de vernietiging van het decreet.	beantragen Die klagenden Parteien beantragen die Nichtigkeitserklärung des Dekrets.
la démission	het ontslag	die Demission
démontrer	aantonen	nachweisen
le déni de justice	de rechtsweigerig	die Rechtsverweigerung

	dénoncer		aanklagen		bemängeln
la	dénonciation	de	aangifte	die	Anschuldigung
la	dépense non admise	de	verworpen uitgave	die	verworfene Ausgabe
	déposer		neerleggen		niederlegen
la	déposition	de	verklaring	die	Aussage
la	dépossession	de	buitenbezitstelling	die	Vertreibung aus dem Besitz
la	dérogation	de	afwijking	die	Abweichung
le	désaveu	de	ontkenning	die	Nichtanerkennung
	désintéresser		betalen		auszahlen
le	désistement	de	afstand	die	Rücknahme
	dessaisir		onttrekken		entziehen
la	détention	de	hechtenis	die	Haft
la	détention préventive	de	voorlopige hechtenis	die	Untersuchungshaft
	différer		uitstellen		verschieben
	dilatoire		dilatoir		verzögernd
	direct		rechtstreeks		direkt
la	directive	de	richtlijn	die	Richtlinie
	diriger contre		richten tegen		einreichen gegen
	disciplinaire		tuchtrechtelijk		disziplinarrechtlich
la	discipline	de	tucht	die	Disziplin
	disposer		beschikken		bestimmen
	disposer de		beschikken over		verfügen über
le	dispositif	het	beschikkend gedeelte	der	Tenor
la	disposition (1)	de	bepaling	die	Bestimmung

	Pour savoir s'il y a discrimination, il faut également avoir égard aux conséquences sociales d'une interprétation de la <u>disposition</u> législative.	Bij de beoordeling van het aspect «discriminatie» moet ook worden gelet op de sociale gevolgen van een interpretatie van de wets <u>bepaling</u> .	Bei der Beurteilung des Aspekts «Diskriminierung» müsse auch auf die sozialen Folgen einer Interpretation der Gesetzes <u>bestimmung</u> geachtet werden.
la	disposition (2) Le gérant dispose des pouvoirs les plus étendus pour agir en toutes circonstances au nom de la société et pour accomplir tous les actes de gestion et de <u>disposition</u> ayant trait à l'objet statutaire, sauf ceux pour lesquels seule l'assemblée générale est compétente en vertu de la loi.	de beschikking De zaakvoerder heeft de meest uitgebreide machten om in alle omstandigheden namens de vennootschap op te treden en alle daden van beheer en <u>beschikking</u> te stellen die betrekking hebben op het doel, behoudens die waarvoor, volgens de wet, alleen de algemene vergadering bevoegd is.	die Verfügung Der Geschäftsführer verfügt über die weitesten Befugnisse, um unter allen Umständen im Namen der Gesellschaft aufzutreten und alle Verwaltungs- und <u>Verfügung</u> shandlungen auszuführen, die sich auf den Zweck beziehen, mit Ausnahme derjenigen, für die gemäss dem Gesetz allein die Generalversammlung zuständig ist.
la	dissolution	de ontbinding	die Auflösung
le	divorce	de echtscheiding	die Scheidung
	divorcer	uit de echt scheiden	scheiden
le	dol	het bedrog	der Betrug
le	domaine	het gebied	das Gebiet
le	domicile	de woonplaats	der Wohnsitz
le	dommage	de schade	der Schaden
la	donation	de schenking	die Schenkung
	douteux	twijfelachtig	zweifelhaft
le	droit applicable	het toepasselijk recht	das anwendbares Recht
le	droit d'action	het vorderingsrecht	das Klagerecht
le	droit d'auteur	het auteursrecht	das Urheberrecht
le	droit du travail	het arbeidsrecht	das Arbeitsrecht
le	droit étranger	het vreemd recht	das ausländisches Recht
le	droit international privé	het internationaal privaatrecht	das internationales Privatrecht
le	droit supplétif	het aanvullend recht	das ergänzendes Recht
l'	échéance (f.)	de vervaldag	der Fälligkeitstag

égal	gelijk	gleich
l' émission (f.)	de uitgifte	die Ausstellung
l' emprisonnement (m.)	de gevangenisstraf	die Gefängnisstrafe
en dernière instance	in laatste aanleg	in letzter Instanz
l' engagement (m.)	de verbinten	die Verpflichtung
l' enquête (f.) (1) La commission d'avis et d'enquête du Conseil supérieur peut ordonner aux chefs de corps de mener une enquête .	het onderzoek De advies- en onderzoekscommissie van de Hoge Raad voor de Justitie kan de korpschefs gelasten een onderzoek uit te voeren.	die Untersuchung Die Begutachtungs- und Untersuchungskommission des Hohen Justizrates kann die Korpschefs anweisen, eine Untersuchung durchzuführen.
l' enquête (f.) (2) Si l' enquête a lieu devant la cour, le greffier informe les parties, au moins vingt-quatre heures d'avance, du jour fixé et des faits à prouver.	het getuigenverhoor Indien het getuigenverhoor plaats heeft voor het hof, geeft de griffier aan de partijen ten minste vierentwintig uur van tevoren kennis van de vastgestelde dag en de te bewijzen feiten.	die Zeugenvernehmung Erfolgt die Zeugenvernehmung vor dem Gerichtshof, informiert der Greffier die Parteien mindestens vierundzwanzig Stunden im voraus über den festgelegten Tag und die zum Nachweis anstehenden Begebenheiten.
l' enrôlement (m.)	de inkohiering	die Eintragung
l' entente (f.)	de verstandhouding	die Verständigung
l' entraide judiciaire (f.)	de rechtshulp	die Rechtshilfe
l' entrée en vigueur (f.)	de inwerkingtreding	das Inkrafttreten
s'entretenir avec	overleg plegen met	sich beraten mit
l' envoi en possession (m.)	de inbezitstelling	die Besitzeinweisung
équitable	billijk	gerecht
l' équité (f.)	de billijkheid	die Billigkeit
l' erreur (f.) (1) la rigueur de la loi peut être tempérée en cas de force majeure ou d' erreur invincible, principe auquel la loi en cause n'a pas dérogré	de dwaling de gestrengheid van de wet kan in geval van overmacht of van onoverwinnelijke dwaling worden gemilderd, beginsel waarvan de betrokken wet niet is afgeweken	der Irrtum die Strenge des Gesetzes kann bei höherer Gewalt oder unvermeidlichem Irrtum gemildert werden

l' erreur (f.) (2)	de vergissing	der Irrtum
S'il peut advenir que la discordance constatée soit l'effet d'une erreur purement matérielle ou que la fraude ait été commise à l'insu du commerçant.	Al kan het voorkomen dat de vastgestelde discrepantie het gevolg is van een louter materiële vergissing of dat de fraude buiten het medeweten van de handelaar werd gepleegd (...).	Auch wenn es vorkommen kann, dass die festgestellte Diskrepanz auf einem rein materiellen Irrtum beruht oder dass der Betrug ohne Wissen des Kaufmannes begangen wurde.
l' escroquerie (f.)	de oplichting	der Betrug
établir	aantonen	nachweisen
l' état civil (m.)	de burgerlijke stand	das Standesamt
étranger	vreemd	ausländisch
excéder	overschrijden	überschreiten
l' exception (f.)	de exceptie	die Einrede
l' excès de pouvoir (m.)	de machtsoverschrijding	die Befugnisüberschreitung
exécuter	uitvoeren	vollstrecken
exécutif	uitvoerend	ausführend
l' exécution (f.)	de uitvoering	die Durchführung
l' exécutoire (m.)	het bevel tot tenuitvoerlegging	die Vollstreckbarkeitserklärung
exempt de	vrij van	frei von
l' exemption (f.)	de vrijstelling	der Erlass
exercer (1)	uitoefenen	ausüben
Le fait que le législateur fédéral ait suggéré en réponse à cela que le Roi ne pourrait exercer Son pouvoir qu'après avoir reçu l'avis des communautés n'y change rien.	Het feit dat de federale wetgever daarop heeft voorgesteld dat de Koning Zijn bevoegdheid slechts zou kunnen uitoefenen na het inwinnen van het advies van de gemeenschappen, doet hieraan geen afbreuk.	Der Umstand, dass der föderale Gesetzgeber daraufhin vorgeschlagen habe, dass der König Seine Zuständigkeit erst nach Einholung des Gutachtens der Gemeinschaften würde ausüben können, ändere nichts an dieser Feststellung.
exercer (2)	instellen	einleiten
En outre, le propriétaire et les tiers intéressés peuvent, après le jugement fixant les indemnités provisoires, exercer devant le tribunal de première ins-	Bovendien kunnen de eigenaar en de belanghebbende derden, na het vonnis waarbij de voorlopige vergoedingen zijn vastgesteld, voor de rechtbank van eerste aanleg een	Ausserdem können der Besitzer und die beteiligten Dritten nach dem Urteil, in dem die Vorausentschädigungen festgelegt worden sind, eine Revisionsklage vor dem

tance une action en révision (...)	vordering tot herziening <u>instellen</u> (...)	Erstinstanzlichen Gericht <u>einleiten</u> (...)
l' exercice d'imposition (m.)	het aanslagjaar	das Veranlagungsjahr
l' exigence (f.)	de eis	das Erfordernis
l' exigence de forme (f.)	het vormvoorschrift	die Formvorschrift
l' expédition (f.)	de uitgifte	die Ausfertigung
l' expert (m.)	de deskundige	der Sachverständige (-r)
l' expertise (f.)	het deskundigenonderzoek	die Sachverständigenuntersuchung
exposer	uiteenzetten	darlegen
s'exprimer	zich uitdrukken	sich äussern
l' expropriation (f.)	de onteigening	die Enteignung
extracontractuel	buitencontractueel	ausservertraglich
l' extradition (f.)	de uitlevering	die Auslieferung
la faute (1) En effet, ceux-ci sont privés du bénéfice de la loi même s'ils n'ont commis aucune <u>faute</u> , alors que les autres usagers qui entrent dans le champ d'application de la loi, n'en sont exclus que s'ils ont commis une faute inexcusable.	de fout Zij worden immers van het voordeel van de wet uitgesloten, zelfs indien zij geen enkele <u>fout</u> hebben begaan, terwijl de andere gebruikers die onder de toepassing van de wet vallen, van het voordeel slechts worden uitgesloten indien zij een onverschoonbare fout hebben begaan.	der Fehler Diese werden nämlich selbst dann vom Vorteil des Gesetzes ausgeschlossen, wenn kein einziger <u>Fehler</u> ihrerseits vorliegt, während die anderen Verkehrsteilnehmer, auf die das Gesetz anwendbar ist, vom Vorteil nur dann ausgeschlossen werden, wenn sie einen unentschuldbaren Fehler begangen haben.
la faute (2) Une <u>faute</u> , au sens des articles 1382 et 1383 du Code civil, devant être qualifiée de faute légère ne présentant pas un caractère habituel.	de onrechtmatige daad Een <u>onrechtmatige daad</u> in de zin van de artikelen 1382 en 1383 van het Burgerlijk Wetboek die als niet gewoonlijk voorkomende lichte schuld moet worden gekwalificeerd.	die unrechtmässige Handlung Eine <u>unrechtmässige Handlung</u> im Sinne der Artikel 1382 und 1383 des Zivilgesetzbuches, die nicht als gewohnheitsmässige leichte Verfehlung einzustufen ist.
la faute (3)	de schuld	die Verfehlung

L'article 18 de la loi relative aux contrats de travail viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, en ce qu'il a pour effet que la victime d'une faute, au sens des articles 1382 et 1383 du Code civil, devant être qualifiée de faute légère ne présentant pas un caractère habituel, est traitée différemment selon qu'elle a été commise par un travailleur ou par un organe de l'autorité, qui peut être tenu personnellement responsable ?	Schendt artikel 18 van de wet op de arbeidsovereenkomsten de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, nu het tot gevolg heeft dat het slachtoffer van een onrechtmatige daad in de zin van de artikelen 1382 en 1383 van het Burgerlijk Wetboek die als niet gewoonlijk voorkomende lichte schuld moet worden gekwalificeerd, anders wordt behandeld naargelang de onrechtmatige daad begaan werd door een werknemer dan wel door een overheidsorgaan, dat persoonlijk aansprakelijk kan worden gesteld?	Verstösst Artikel 18 des Gesetzes über die Arbeitsverträge gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er zur Folge hat, dass das Opfer einer unrechtmässigen Handlung im Sinne der Artikel 1382 und 1383 des Zivilgesetzbuches, die nicht als gewohnheitsmässige leichte Verfehlung einzustufen ist, unterschiedlich behandelt wird, je nachdem, ob die unrechtmässige Handlung von einem Arbeitnehmer oder aber von einem Organ der öffentlichen Hand, das persönlich haftbar gemacht werden kann, begangen wurde?
le faux	de valsheid	die Fälschung
favorable	gunstig	günstig
la filiation	de afstamming	die Abstammung
la fin de non-recevoir	de grond van niet-ontvankelijkheid	der Grund der Unzulässigkeit
en flagrant délit	op heterdaad	auf frischer Tat
le fonctionnaire	de ambtenaar	der Beamte (-r)
le fond	de grond	die Hauptsache
la fondation	de stichting	die Stiftung
le fondement juridique	de rechtsgrond	die Rechtsgrundlage
forcé	gedwongen	zwangsweise
la force majeure	de overmacht	die höhere Gewalt
la force probante	de bewijskracht	die Beweiskraft
les frais professionnels (m.)	de beroepskosten	berufliche Aufwendungen
la fraude	de fraude	der Betrug
frauduleux	bedrieglijk	betrügerisch
le gage	de waarborg	die Garantie
la garantie	de vrijwaring	die Gewährleistung
la garde (1)	het hoederecht	das Sorgerecht

la garde exclusive de l'enfant était confiée au parent indépendant	het exclusieve hoederecht over het kind werd toevertrouwd aan de zelfstandige ouder	das ausschliessliche Sorgerecht für das Kind war dem selbständigen Elternteil übertragen worden
la garde (2) On est responsable non seulement du dommage que l'on cause par son propre fait, mais encore de celui qui est causé par le fait des personnes dont on doit répondre, ou des choses que l'on a sous sa garde .	de bewaring Men is aansprakelijk niet alleen voor de schade welke men veroorzaakt door zijn eigen daad maar ook voor die welke veroorzaakt wordt door de daad van personen voor wie men moet instaan, of van zaken die men onder zijn bewaring heeft.	der Gewahrsam Man haftet nicht nur für den durch eigene Tat entstandenen Schaden, sondern auch für den Schaden, der durch die Tat von Personen, für die man verantwortlich ist, oder von Sachen, die man in Gewahrsam hat, entsteht.
grave	ernstig	schwerwiegend
le greffe	de griffie	die Kanzlei
le greffier	de griffier	der Greffier
l' héritier (m.)	de erfgenaam	der Erbe
l' homicide (m.)	de doodslag	der Totschlag
l' homologation (f.)	de homologatie	Bestätigung
le huissier de justice	de gerechtsdeurwaarder	der Gerichtsvollzieher
illicite	ongeoorloofd	unerlaubt
immédiat	onmiddellijk	sofortig
l' immunité (f.)	de immunititeit	die Immunität
l' impartialité (f.)	de onpartijdigheid	die Unparteilichkeit
implicite	impliciet	stillschweigend
imposer	opleggen	vorschreiben
l' imposition (f.)	de heffing	die Besteuerung
l' impôt (m.)	de belasting	die Steuer
imprévisible	onvoorzien	unvorhergesehen
l' imprudence (f.)	de onvoorzichtigheid	die Unvorsichtigkeit
l' incapacité (f.)	de onbekwaamheid	die Unfähigkeit

l' incompatibilité (f.)	de onverenigbaarheid	die Unvereinbarkeit
incompatible	onverenigbaar	unvereinbar
l' incompétence (f.)	de onbevoegdheid	die Unzuständigkeit
incompétent	onbevoegd	unzuständig
inconciliable	strijdig	im Widerspruch
l' incrimination (f.)	de strafbaarstelling	die Strafandrohung
incriminer	strafbaar stellen	unter Strafe stellen
l' inculpation (f.)	de inverdenkingstelling	die Beschuldigung
l' inculpé (m.)	de verdachte	der Beschuldigte (-r)
l' indemnisation (f.)	de vergoeding	der Ersatz
indivisible	ondeelbaar	unteilbar
indûment	ten onrechte	zu Unrecht
infliger	opleggen	verhängen
l' infraction (f.)	het misdrijf	die Straftat
l' injonction (f.)	de aanmaning	die Mahnung
l' innocence (f.)	de onschuld	die Unschuld
l' instruction (f.)	het gerechtelijk onderzoek	die gerichtliche Untersuchung
intenter	aanspannen	anstrengen
intentionnel	opzettelijk	vorsätzlich
l' interdiction (f.)	de onbekwaamverklaring	die Entmündigung
interjeter appel	hoger beroep instellen	Berufung einlegen
l' internement	de internering	die Internierung
l' interprétation (f.)	de interpretatie	die Interpretation
l' interrogatoire (m.)	het verhoor	die Vernehmung
l' intervention (f.)	de tussenkomst	die Intervention

l' intimé (m.)	de geïntimeerde	der Berufungsbeklagte (-r)
introduire	indienen	einreichen
l' inviolabilité (f.)	de onschendbaarheid	die Unantastbarkeit
invoquer	aanvoeren	vorbringen
irrecevable	onontvankelijk	unzulässig
l' irrégularité (f.)	de onregelmatigheid	die Regelwidrigkeit
irrégulier	onregelmatig	ordnungswidrig
irrévocable	onherroepelijk	unwiderruflich
la jouissance	het genot	die Nutzniesung
judiciaire	gerechtelijk	gerichtlich
le juge de paix	de vrederechter	der Friedensrichter
le juge des saisies	de beslagrechter	der Pfändungsrichter
le juge du fond	de feitenrechter	der Tatrichter
le juge du siège	de rechter van de zetel	der Richter der Besetzung
le juge ordinaire	de gewone rechter	der ordentlicher Richter
le juge unique	de alleensprekende rechter	der Einzelrichter
le jugement	het vonnis	das Urteil
le jugement par défaut	het vonnis bij verstek	das Versäumnisurteil
juger	oordelen	urteilen
la juridiction	het gerecht	die Gerichtsinstanz
la juridiction internationale	de internationale rechtsmacht	die internationale Gerichtsbarkeit
la jurisprudence	de rechtspraak	die Rechtssprechung
la justice de paix	het vrederecht	das Friedensgericht
justifier	verantwoorden	rechtfertigen
la lacune	de leemte	die Lücke

légal	wettelijk	gesetzlich
légaliser	legaliseren	legalisieren
la légalité	de wettelijkheid	die Gesetzlässigkeit
légiférer	wetgevend optreden	gesetzgeberisch auftreten
le législateur	de wetgever	der Gesetzgeber
légitime	gewettigd	legitim
léser	benadelen	schädigen
la lésion corporelle	het lichamelijk letsel	die Körperverletzung
la libération	de invrijheidstelling	die Entlassung
licite	geoorloofd	zulässig
lié par	verbonden door	gebunden an
le litige au fond	het bodemgeschil	das Hauptverfahren
litigieux	betwist	beanstandet
le locataire	de huurder	der Mieter
la loi spéciale	de bijzondere wet	das Sondergesetz
la loi-cadre	de kaderwet	das Rahmengesetz
le maître	de meester	der Herr
la majorité (1) L'élection a lieu au scrutin secret et à la <u>majorité</u> absolue, par autant de scrutins séparés qu'il y a d'échevins à élire.	de meerderheid De verkiezing geschiedt bij geheime stemming en bij volstrekte <u>meerderheid</u> , door zoveel afzonderlijke stemmen als er schepenen te kiezen zijn.	die Mehrheit Die Wahl erfolgt durch geheime Abstimmung, bei absoluter Stimmen <u>mehrheit</u> und durch ebenso viele getrennte Abstimmungen, wie Schöffen zu wählen sind.
la majorité (2) Le législateur a pu partir du principe que les parents sont le mieux placés pour apprécier l'intérêt de l'enfant, jusqu'à la <u>majorité</u> ou l'émancipation de celui-ci.	de meerderjarigheid De wetgever mocht ervan uitgaan dat de ouders het best het belang van het kind kunnen beoordelen, tot diens <u>meerderjarigheid</u> of ontvoogding.	die Volljährigkeit Der Gesetzgeber konnte davon ausgehen, dass die Eltern am besten über das Interesse des Kindes bis zu seiner <u>Volljährigkeit</u> oder Mündigsprechung urteilen können.

le mandat	het mandaat	das Mandat
le mandat d'arrêt	het bevel tot aanhouding	der Haftbefehl
manifeste	kennelijk	eindeutig
le manquement	de tekortkoming	Mängel
matériel	materieel	materiel
de mauvaise foi	te kwader trouw	wider Treu und Glauben
le médiateur	de bemiddelaar	der Vermittler
la mesure	het voorschrift	die Massnahme
le mineur	de minderjarige	der Minderjährige (-r)
la mise en demeure	de ingebrekestelling	die Inverzugsetzung
la mitoyenneté	de mede-eigendom	angrenzende Bauten
la modification	de wijziging	die Abänderung
modifier	wijzigen	abändern
le Moniteur belge	het Belgisch Staatsblad	das Belgisches Staatsblatt
le motif	de beweegreden	der Beweggrund
motivé	met redenen omkleed	mit Gründen versehen
le moyen de preuve	het bewijsmiddel	das Beweismittel
la naturalisation	de naturalisatie	die Naturalisierung
la négligence	de nalatigheid	die Nachlässigkeit
la non-exécution	de niet-uitvoering	die Nichterfüllung
le non-lieu	de buitenvervolginstelling	die Einstellung
le non-respect	de niet-nakoming	die Nichteinhaltung
la non-rétroactivité	de niet-retroactiviteit	die Nichtrückwirkung
la notification	de kennisgeving	die Notifikation
la notion	het begrip	der Begriff

la nullité	de nietigheid	die Nichtigkeit
le numéro des notices	het notitiënnummer	die Vermerknummer
l' objet (m.)	het voorwerp	der Gegenstand
l' obligation (f.)	de verbintenis	die Schuld
obligatoire (1) Les recommandations de la Commission n'ont pas de portée obligatoire .	dwingend De aanbevelingen van de Commissie zijn niet van dwingende aard.	verbindlich Die Empfehlungen des Ausschusses sind nicht verbindlich .
obligatoire (2) L'intervention obligatoire du comité ou de la délégation syndicale est de nature consultative.	verplicht Het verplichte optreden van het comité of de vakbondsafvaardiging is van consultatieve aard.	obligatorisch Die obligatorische Intervention des Ausschusses oder der Gewerkschaftsvertretung ist von beratender Art.
l' officier de l'état civil (m.)	de ambtenaar van burgerlijke stand	der Standesbeamte (-r)
l' omission (f.)	het verzuim	die Unterlassung
l' opposabilité (f.)	de tegenstelbaarheid	die Entgegenhaltbarkeit
l' opposition (f.)	het verzet	der Widerspruch
ordinaire	gewoon	gewöhnlich
l' ordonnance (f.) (1) Par ordonnance du même jour, la Cour a déclaré l'affaire en état.	beschikking Bij beschikking van dezelfde dag heeft het Hof de zaak in gereedheid verklaard.	Anordnung Durch Anordnung vom selben Tag hat der Hof die Rechtssache für verhandlungsreif erklärt.
l' ordonnance (f.) (2) Une demande de suspension d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance diffère fondamentalement d'une demande de suspension d'un acte administratif individuel.	ordonnantie Een verzoek tot schorsing van een wet, een decreet of een ordonnantie verschilt grondig van een verzoek tot schorsing van een individuele administratieve rechtshandeling.	Ordonnanz Eine Klage auf einstweilige Aufhebung eines Gesetzes, eines Dekrets oder einer Ordonnanz unterscheidet sich grundlegend von einer Klage auf einstweilige Aufhebung einer individuellen Amtshandlung.
ordonner	bevelen	anordnen
l' ordre de la succession (m.)	de erfopvolging	die Erbfolge

l' ordre public international (m.)	de internationale openbare orde	die internationale öffentliche Ordnung
le paiement indu	de onverschuldigde betaling	die nicht geschuldete Zahlung
la part	het aandeel	der Teil
la partie adverse	de tegenpartij	die Gegenpartei
la partie intervenante	de tussenkomende partij	die intervenierende Partei
le patrimoine	het vermogen	das Vermögen
patrimonial	vermogensrechtelijk	vermögensrechtlich
la peine	de straf	die Strafe
pénal	strafrechtelijk	strafrechtlich
pénaliser	bestrafen	bestrafen
pendant	hangend	anhängig
la période imposable	het belastbaar tijdperk	der Besteuerungszeitraum
le permis	de vergunning	die Genehmigung
la perquisition	de huiszoeking	die Hausdurchsuchung
personnalisable	persoonsgebonden	personenbezogen
la personnalité	de persoonlijkheid	die Persönlichkeit
la personne à charge	de persoon ten laste	die unterhaltsberechtigzte Person
la personne morale	de rechtspersoon	die juristische Person
la pièce à conviction	het bewijsstuk	das Beweisstück
plaider	pleiten	plädieren
la plainte	de klacht	die Klage
le pli judiciaire	de gerechtsbrief	das Gerichtsschreiben
porter préjudice	nadeel berokkenen	in ungünstigem Sinne betreffen
porter préjudice à	afbreuk doen aan	Abbruch tun
poursuivre	vervolgen	verfolgen

le pourvoi en cassation	de voorziening in cassatie	die Kassationsbeschwerde
le pouvoir législatif	de wetgevende macht	die gesetzgebende Gewalt
préalable	voorafgaand	vorherig
le précompte	de voorheffing	der Vorabzug
le préjudice	het nadeel	der Schaden
préjudiciel	prejudicieel	präjudiziell
préjudicier	benadelen	benachteiligen
avec préméditation	met voorbedachte rade	mit Vorbedacht
la prescription	de verjaring	die Verjährung
le président	de voorzitter	der Vorsitzende (-r)
la présomption	het vermoeden	die Vermutung
présumer	vermoeden	vermuten
la prétention	de aanspraak	der Anspruch
la preuve	het bewijs	der Beweis
la preuve contraire	het bewijs van het tegendeel	der Beweis des Gegenteils
la prévention	de voorkoming	die Vermeidung
le prévenu	de beklaagde	der Angeschuldigte (-r)
le principe du droit	het rechtsbeginsel	der Rechtsgrundsatz
le principe fondateur	het grondbeginsel	das grundlegendes Prinzip
la prise de connaissance	de kennisneming	die Kenntnisnahme
la prison	de gevangenis	das Gefängnis
la privation de liberté	de vrijheidsberoving	der Freiheitsentzug
le privilège	het voorrecht	das Vorrecht
probatoire	probatie-	Bewährungs-
procédural	procedure-	Verfahrens-

la procédure	de rechtspleging	das Verfahren
la procédure de taxation	de aanslagprocedure	das Veranlagungsverfahren
le procès	het proces	der Prozess
le procès-verbal	het proces-verbaal	das Protokoll
la procuration	de volmacht	die Vollmacht
le procureur (du Roi)	de procureur (des Konings)	der Prokurator (des Königs)
prohiber	verbieden	verbieten
le projet de loi	het wetsontwerp	der Gesetzentwurf
proportionnel	evenredig	verhältnismässig
la proposition de loi	het wetsvoorstel	der Gesetzesvorschlag
le propriétaire	de eigenaar	der Eigentümer
la propriété	de eigendom	das Eigentum
proroger	verlengen	verlängern
prouver	bewijzen	beweisen
par provision	bij voorraad	vorläufig
la provision	de provisie	der Vorschuss
provisoire	voorlopig	vorläufig
la publication	de bekendmaking	die Veröffentlichung
punissable	strafbaar	strafbar
la qualification	de kwalificatie	die Bezeichnung
la qualité	de hoedanigheid	die Eigenschaft
la question de culpabilité	de schuldvraag	die Schuldfrage
la question préalable	de voorvraag	die Vorfrage
raisonnable	redelijk	angemessen
la ratification	de bekräftiging	die Bestätigung

	ratifier		bekrachtigen		ratifizieren
le	rattachement	de	aanknoping	die	Anknüpfung
la	recevabilité	de	ontvankelijkheid	die	Zulässigkeit
la	récidive	de	herhaling	der	Wiederholungsfall
la	réclamation	het	bezwaarschrift	die	Beschwerde
	réclamer		terugvorderen		zurückverlangen
la	réclusion	de	opsluiting	die	Inhaftierung
la	reconnaissance (d'une décision)	de	erkenning (van een beslissing)	die	Anerkennung (einer Entscheidung)
le	recours (1) Le recours a été notifié conformément à l'article 76 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 11 mars 2002.	het	beroep Van het beroep is kennisgegeven overeenkomstig artikel 76 van de organieke wet bij op 11 maart 2002 ter post aangetekende brieven.	die	Klage Die Klage wurde gemäss Artikel 76 des organisierenden Gesetzes mit am 11. März 2002 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.
le	(la voie de) recours (2) Les personnes qui ont réussi l'examen d'admission ou l'examen d'aptitude se trouvent ainsi en concurrence avec une nouvelle catégorie de personnes lorsqu'elles se portent candidates suite à une déclaration de vacance dans le siège, sans qu'elles n'aient aucun recours contre une autorisation délivrée par la commission de nomination et de désignation.	het	rechtsmiddel Geslaagden voor het toelatings- of bekwaamheidsexamen komen zo in concurrentie met een nieuwe categorie van personen wanneer zij zich kandidaat stellen naar aanleiding van een vacature in de zetel zonder dat zij enig rechtsmiddel hebben tegen een door de benoemings- en aanwijzingscommissie afgegeven machtiging.	das	Rechtsmittel Bewerber, die die Zulassungs- oder Eignungsprüfung bestanden hätten, würden so in Konkurrenz zu einer neuen Kategorie von Personen treten, wenn sie sich um eine freie Stelle als Richter bewerben würden, ohne dass sie irgendein Rechtsmittel gegen eine von der Ernennungs- und Bestimmungskommission erteilte Berechtigung besässen.
	recouvrer		verhalen		umlegen
le	référé	het	kort geding	das	Verfahren der einstweiligen Entscheidung
	réformer		tenietdoen		für nichtig erklären
	refuser		weigeren		verweigern
la	région	het	gewest	die	Region
le	registre	het	register	das	Register
le	registre de commerce	het	handelsregister	das	Handelsregister

la règle	de regel	die Vorschrift
la règle d'application immédiate	de rechtstreeks toepasselijke regel	die Regel der unmittelbaren Anwendung
le règlement	de verordening	die Verordnung
la réglementation	de regeling	die Regelung
la régularité	de regelmatigheid	die Ordnungsmässigkeit
la réhabilitation	het herstel in eer en rechten	die Wiederherstellung der Ehre und Rechte
le rejet	de afwijzing	die Ablehnung
rejeter (1) Le juge d'instruction peut rejeter la requête s'il estime que les nécessités de l'instruction le requièrent.	afwijzen De onderzoeksrechter kan het verzoek afwijzen , indien hij van oordeel is dat de noodwendigheden van het onderzoek het vereisen.	abweisen Der Untersuchungsrichter kann das Gesuch abweisen , wenn er der Ansicht ist, dass die Untersuchung es erfordert.
rejeter (2) Le moyen n'est pas fondé. Par ces motifs, la Cour rejette le recours.	verwerpen Het middel is ongegrond. Om die redenen verwerpt het Hof het beroep.	zurückweisen Der Klagegrund ist unbegründet. Aus diesen Gründen weist Der Hof die Klage zurück .
rendre un jugement	een vonnis vellen	ein Urteil ergehen
renoncer	verzaken	verzichten
la renonciation	de verwerping	der Verzicht
le renvoi	de verwijzing	die Verweisung
renvoyer	verwijzen	verweisen
la réparation	de schadeloosstelling	der Schadenersatz
réparer	herstellen	beseitigen
répressif (1) Il n'est pas prévu d'accès automatique et illimité de la partie civile au dossier répressif .	straf- Er is niet voorzien in een automatische en onbeperkte toegang van de burgerlijke partij tot het straf dossier.	Straf- Eine automatische und unbegrenzte Einsichtnahme der Zivilpartei in die Straf akte sei nicht vorgesehen.
répressif (2)	repressief	Bestrafungs-

Les amendes fiscales prévues à l'article 70, § 2, du Code de la T.V.A. ont un caractère répressif et sont de nature pénale au sens de l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme.	De in artikel 70, § 2, van het B.T.W.-Wetboek bedoelde fiscale geldboeten hebben een repressief karakter en zijn strafrechtelijk in de zin van artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.	Die in Artikel 70 § 2 des Mehrwertsteuergesetzbuches für Steuersachen vorgesehenen Geldbussen haben einen Bestrafungs scharakter und sind von strafrechtlicher Art im Sinne von Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention.
la répression	de bestraffing	die Bestrafung
le requérant	de verzoeker	der Kläger
requérir	vorderen	verlangen
la requête	het verzoekschrift	die Klageschrift
la requête civile	de herroeping van het gewijsde	der Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens
la réquisition	de vordering	die Klage
le réquisitoire	de vordering	der Antrag
la réserve	het voorbehoud	der Vorbehalt
réserver	voorbehouden	vorbehalten
la résidence principale	de hoofdverblijfplaats	der Hauptwohntort
la résolution	de resolutie	die Resolution
résolutoire	ontbindend	auflösend
respecter	naleven	einhalten
la responsabilité civile	de burgerlijke aansprakelijkheid	die Zivilhaftung
la responsabilité contractuelle	de contractuele aansprakelijkheid	die Vertragshaftung
être responsable	aansprakelijk zijn	haften
le ressort	het rechtsgebied	der Amtsbereich
la rétribution (1) Le Gouvernement flamand fixe la rétribution pour avant être demandée pour la délivrance de l'attestation de conformité.	de vergoeding De Vlaamse regering stelt de vergoeding vast die voor de afgifte van het conformiteitsattest kan worden gevraagd.	die Entschädigung Die Flämische Regierung setzt die Entschädigung fest, die für die Ausstellung der Konformitätsbescheinigung verlangt werden kann.
la rétribution (2)	de bezoldiging	der Lohn

.	Le revenu garanti aux personnes âgées est accordé indépendamment de la qualité d'ancien travailleur du bénéficiaire, il n'est pas calculé en fonction des <u>ré-tributions</u> qu'il a gagnées pendant sa vie active.	Het gewaarborgd inkomen voor bejaarden wordt toegekend ongeacht de hoedanigheid van de gerechtigde als vroegere werknemer, het wordt niet berekend op basis van de <u>bezoldigingen</u> die hij tijdens zijn beroepsleven heeft genoten.	Das garantierte Einkommen für Senioren wird (...) bewilligt ungeachtet der Eigenschaft des Berechtigten als früherer Arbeitnehmer, es wird nicht auf der Grundlage seines während seines Berufslebens erhaltenen <u>Lohnes</u> bezeichnet.
la	rétroactivité	de terugwerkende kracht	die Rückwirkung
le	revenu cadastral	het kadastraal inkomen	das Katastereinkommen
les	revenus définitivement taxés (m.)	de definitief belaste inkomsten	definitiv besteuerte Einkünfte
les	revenus exonérés (m.)	de vrijgestelde inkomsten	befreite Einkünfte
la	révision	de herziening	die Revision
	révoquer (1) Le Roi est compétent pour nommer et <u>révoquer</u> les officiers du ministère public.	ontslaan De Koning is bevoegd om de ambtenaren van het openbaar ministerie te benoemen en te <u>ontslaan</u> .	entlassen Der König sei befugt die Beamten der Staatsanwaltschaft zu ernennen und zu <u>entlassen</u> .
	révoquer (2) Le droit de désigner et <u>révoquer</u> le bénéficiaire	herroepen Het recht om de begunstigde aan te wijzen en die aanwijzing te <u>herroepen</u>	widerrufen Das Recht, den Begünstigten zu benennen und diese Benennung zu <u>widerrufen</u>
la	saisie	het beslag	die Pfändung
la	saisie-arrêt	het beslag onder derden	die Pfändung in dritter Hand
la	saisie conservatoire	het bewarend beslag	die Sicherungspfändung
	saisir	aanhangig maken	anhängig machen
la	sanction	de sanctie	die Sanktion
	sanctionner	bestrafen	bestrafen
	se prescrire	verjaren	verjähren
le	secret professionnel	het beroepsgeheim	das Berufsgeheimnis
la	sécurité juridique	de rechtszekerheid	die Rechtssicherheit
la	séparation de biens	de scheiding van goederen	die Gütertrennung

la séparation de corps	de scheiding van tafel en bed	die Trennung von Tisch und Bett
séparé	gescheiden	getrennt
le séquestre	het sekwester	der Sequester
le serment	de eed	der Eid
le siège	de zetel	die Besetzung
siéger	zitting houden	tagen
le sinistre	het schadegeval	der Schadenfall
la société	de vennootschap	die Gesellschaft
la société privée à responsabilité limitée	de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid	die Privatgesellschaft mit beschränkter Haftung
la solution (du litige)	de oplossing (van het geschil)	die Beilegung (des Streitfalles)
la sommation	de aanmaning	die Aufforderung
sous peine de dommages-intérêts	op straffe van schadevergoeding	bei Strafe eines Schadenersatzes
sous seing privé	onderhands	privat
statuer	uitspraak doen	befinden
la stipulation (contractuelle)	de bepaling (in contract)	die Bestimmung (in Vertrag)
la succession	de nalatenschap	der Nachlass
la supposition	de veronderstelling	die Annahme
la suppression	de afschaffing	die Abschaffung
la sûreté	de veiligheid	die Sicherheit
le sursis	het uitstel	der Aufschub
susceptible d'appel	voor hoger beroep vatbaar	berufungsfähig
suspendre	schorsen	suspendieren
la suspension	de schorsing	die Suspendierung
tacite	stilzwijgend	stillschweigend

la taxation d'office	de aanslag van ambtswege	die Besteuerung von Amts wegen
la taxe	de belasting	die Steuer
le témoin	de getuige	der Zeuge
tentative de	de poging tot	versucht
le testament	het testament	das Testament
le titre	de titel	der Titel
le titulaire	de titularis	der Betroffene (-r)
trancher	beslechten	schlichten
le tribunal	de rechtbank	das Gericht
le tribunal d'arrondissement	de arrondissementsrechtbank	das Bezirksgericht
le tribunal de commerce	de rechtbank van koophandel	das Handelsgericht
le tribunal de première instance	de rechtbank van eerste aanleg	das Gericht Erster Instanz
le tribunal du travail	de arbeidsrechtbank	das Arbeitsgericht
la tutelle (1) (...) 2° lorsque, au moment de l'adoption, l'enfant adoptif était sous la tutelle de l'assistance publique ou d'un centre public d'aide sociale, ou orphelin d'un père ou d'une mère morts pour la Belgique;	de voogdij (...) 2° wanneer, op het ogenblik van de adoptie, het adoptief kind onder de voogdij was van de openbare onderstand of van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn, of wees van een voor België gestorven vader of moeder;	die Vormundschaft (...) 2. wenn zum Zeitpunkt der Adoption das Adoptivkind unter der Vormundschaft der öffentlichen Unterstützung oder eines öffentlichen Sozialhilfeszentrums stand oder Waise eines bzw. einer für Belgien gestorbenen Vaters bzw. Mutter war;
la tutelle (2) Si le législateur fédéral était compétent pour régler la publicité de l'administration dans les provinces et les communes, il ne pouvait, ce faisant, empiéter sur la compétence en matière de tutelle administrative attribuée aux communautés et aux régions.	het toezicht Al was de federale wetgever bevoegd om de openbaarheid van bestuur in de provincies en gemeenten te regelen, toch vermocht hij zich hierbij niet de bevoegdheid toe te eigenen die inzake administratief toezicht aan de gemeenschappen en de gewesten was toegewezen.	die Aufsicht Wenn auch der föderale Gesetzgeber zur Regelung der Öffentlichkeit der Verwaltung in den Provinzen und Gemeinden befugt war, konnte er sich dabei doch nicht die Befugnis aneignen, die hinsichtlich der Verwaltungs aufsicht den Gemeinschaften und Regionen zugewiesen worden war.
le tuteur	de voogd	der Vormund

	uniforme		eenvormig		einheitlich
	unilatéral		eenzijdig		einseitig
	unilingue		eentalig		einsprachig
l'	urgence (f.)	de	spoedbehandeling	die	dringende Behandlung
	urgent		dringend		dringend
l'	usufruit (m.)	het	vruchtgebruik	der	Niessbrauch
	valable		geldig		gültig
la	validité (f.)	de	geldigheid	die	Gültigkeit
	vérifier		nagaan		prüfen
le	versement anticipé	de	voorafbetaling	die	Vorauszahlung
	en vertu		krachtens		kraft
	vexatoire		tergend		schikanös
le	vice	het	gebrek	der	Mangel
la	victime	het	slachtoffer	das	Opfer
	entrer en vigueur		in werking treden		in Kraft treten
la	violation	de	schending	die	Verletzung
	violer		schenden		verletzen
le	vol	de	diefstal	der	Diebstahl
	volontaire		vrijwillig		freiwillig
	voter		stemmen		wählen